

# LE BULLETIN



Bulletin trimestriel de l'AATF-RI

Le Grand Concours

**La Cérémonie de Remise des Prix Pour les Élèves de Français du Rhode Island 2012 (Le Grand Concours de l'AATF, Prix de Francophonie du Club Richelieu, et Excellence en Études de Français du Foyer) en honneur des lauréats a eu lieu le lundi 21 mai à 18h30 à Bishop Hendricken HS (BHHS).** La cérémonie a attiré environ **450 personnes** (élèves, parents, profs), la plus grande cérémonie à ce jour ! Elle a commencé avec l'accueil du directeur de BHHS, M. Jay Brennan. Le maître de cérémonie a été notre président, Michael Hébert. M. Joseph Thérout, administrateur du Grand Concours RI a présenté des médailles, des trophées, des certificats, ainsi que des prix monétaires aux gagnants pour reconnaître leur succès. M. Flavien Collet de l'**Alliance Française de Providence** a décerné le Prix Alliance Française. De plus, le vice-président du **Club Richelieu de Woonsocket**, M. Normand Desmarais et le président du **Foyer de Pawtucket**, M. Roger Bonin ont attribué quelques prix au nom de leur organisation.

Pour conclure la soirée, il y a eu une réception pour les gagnants et leurs invités y compris un buffet de pâtisseries françaises. Merci à tous les professeurs pour leurs efforts en encourageant la participation au Grand Concours et en nommant leurs élèves pour les autres prix. **À l'année prochaine !**

## CÉRÉMONIE DE REMISE DES PRIX



Élèves de français du RI



# LE BULLETIN



Bulletin trimestriel de l'AATF-RI

## CÉRÉMONIE EN IMAGES...



Administrateur du Grand Concours Joseph Théroux présente un prix à un élève.



Les Prix du Grand Concours 2012



# LE BULLETIN



Bulletin trimestriel de l'AATF-RI



Le Directeur de Bishop Hendricken HS Jay Brennan accueille le public.



Le Vice-président du Club Richelieu Normand Desmarais présente un prix à une élève.



Le Président du Foyer Roger Bonin présente un prix à un élève.



Le Conseil de l'AATF-RI avec Flavien Collet, Directeur Exécutif de l'Alliance Française de Providence (2e à gauche)



# LE BULLETIN



Bulletin trimestriel de l'AATF-RI

## INTERVIEW AVEC DEUX ÉLÈVES FRANCOPHONES

**OUI**  
JE PARLE  
FRANÇAIS



Destin Kowrati Bibemi  
Central HS (Providence)

**Comment tu t'appelles ? Quel âge as-tu ? Où es-tu né ? Quel âge avais-tu quand tu es arrivé aux États-Unis ? En quelle année ?**

Salut, je m'appelle Destin Kowrati Bibemi. J'ai 17 ans. Je viens de République Centrafricaine. J'avais 17 ans quand je suis arrivé aux États-Unis. J'y suis arrivé en 2011.

**Décris ton pays natal ? Quelles(s) langue(s) parlais-tu dans ton pays natal ? Ton pays natal te manque ? Explique.**

Mon pays natal est un grand pays, mais pas vraiment connu dans le monde entier. On parle sango, français et peu d'entre nous parlent aussi anglais. Mon pays me manque vraiment beaucoup parce que j'ai un cinquième de ma famille qui est toujours là-bas et ils me manquent trop, surtout ma mère.

**Pourquoi as-tu quitté ton pays natal ? Décris ton voyage aux États-Unis. Quels obstacles as-tu dû surmonter ?**

Mon père était venu ici avant de nous faire venir. J'ai accepté de venir ici parce que mon père me manquait et je croyais qu'on allait venir ensemble avec ma mère, mais dommage, elle n'est pas venue avec nous. J'ai passé un bon voyage en compagnie de ma sœur Grâce. ➡





# LE BULLETIN



Bulletin trimestriel de l'AATF-RI

(suite)

**Avant d'arriver ici, quelles étaient tes impressions des États-Unis ?**

Étant chez moi, je croyais que les États-Unis sont comme le paradis. Mais, en arrivant ici, je n'ai pas vu cette grande différence entre ces deux pays. La seule différence est qu'ici, ils sont plus évolués en technologie.

**Une fois que tu es arrivé aux États-Unis, comment est-ce que tu t'es senti ? Explique.**

Une fois arrivé aux États-Unis, je me sentais refoulé et aussi comme un villageois. Je ne sortais pas de la maison, parce que je ne parlais pas anglais et je croyais que les autres se moqueraient de moi.

**Quelles sortes de défis as-tu surmontés pour t'adapter à la vie et la culture américaines ?**

Je n'ai aucun autre défi que d'apprendre. Plus j'apprends plus je m'adapte à la culture américaine. Je suis vraiment déterminé à apprendre plus de la culture américaine.

**Quelles sont les difficultés que tu rencontres en apprenant l'anglais ?**

J'ai des difficultés avec la prononciation et un petit peu avec la compréhension.

**Selon toi, que veut dire «être américain» ? Tu te sens américain maintenant ? Crois-tu que quelqu'un puisse se changer pour être américain ? Crois-tu que quelqu'un puisse être américain et en même temps garder sa culture d'origine ? Explique.**

Selon moi, être américain, c'est comme avoir la liberté. Mais cela ne veut pas dire que je dois oublier d'où je viens !! Je me souviendrais toujours de mon pays. Bien sûr que oui. L'on ne doit pas et jamais oublier sa culture d'origine.

**Tu as presque fini ta première année scolaire aux États-Unis. Quelles sont tes impressions de cette année dans une école américaine?**

J'ai vraiment aimé ma première année ici. Mais d'autre part, je suis déçu du comportement des jeunes aux adultes. Ils ne veulent pas étudier. Ils sont vraiment très irrespectueux. Mais en tout cas, le niveau d'enseignement, ça va. Les professeurs enseignent très bien, et je les apprécie tous. De plus, je me suis fait des amis ici, surtout des amis haïtiens.



**OUI**  
JE PARLE  
FRANÇAIS





# LE BULLETIN



Bulletin trimestriel de l'AATF-RI

**OUI**  
JE PARLE  
FRANÇAIS



**Job Charlot**  
Central HS (Providence)

**Comment tu t'appelles ? Quel âge as-tu? Où es-tu né? Quel âge avais-tu quand tu es arrivé aux États-Unis? En quelle année ?**

Je m'appelle Job Charlot. J'ai 15 ans. Quand je suis arrivé ici, j'avais 14 ans. Je suis arrivé ici en 2011.

**Décris ton pays natal? Quelles(s) langue(s) parlais-tu dans ton pays natal? Ton pays natal te manque ? Explique.**

Mon pays est dans les Caraïbes. C'est un beau pays parce qu'il y a beaucoup de plages. Dans mon pays, je parlais créole et français et un peu d'anglais. Mon pays natal me manque beaucoup parce qu'il y a beaucoup de mangues, ce que j'adore. Aussi mes amis me manquent.

**Pourquoi as-tu quitté ton pays natal? Décris ton voyage aux États-Unis. Quels obstacles as-tu dû surmonter?**

J'ai quitté mon pays parce que je voulais parler une autre langue et aider ma famille. Pour venir ici, on a besoin de remplir beaucoup de papiers. J'ai pris un vol direct de Port-au Prince aux États-Unis. Il n'y avait pas beaucoup de difficultés.





# LE BULLETIN



Bulletin trimestriel de l'AATF-RI

(suite)

**Avant d'arriver ici, quelles étaient tes impressions des États-Unis ?**

Avant d'arriver ici, je pensais que les États-Unis sont un paradis. Quand je suis arrivé ici, c'était presque la même chose...juste quelques différences. Il y a plus de travail, plus d'édifice, et l'éducation est gratuite.

**Une fois que tu es arrivé aux États-Unis, comment est-ce que tu t'es senti ? Explique.**

Quand j'étais arrivé ici, je me suis senti bien parce qu'il y avait beaucoup de choses différentes et intéressantes.

**Quelles sortes de défis as-tu surmontés pour t'adapter à la vie et la culture américaines ?**

Mon défi, c'est que j'ai du mal à manger la nourriture américaine. Elle est vraiment différente de la cuisine chez moi. C'est tout mon problème.

**Quelles sont les difficultés que tu rencontres en apprenant l'anglais ?**

Ma difficulté, c'est qu'il y a des mots en anglais que j'ai du mal à prononcer.

**Selon toi, que veut dire «être américain» ? Tu te sens américain maintenant ? Crois-tu que quelqu'un puisse se changer pour être américain ? Crois-tu que quelqu'un puisse être américain et en même temps garder sa culture d'origine ? Explique.**

Je crois qu'on peut être américain et en même temps garder sa culture. Ça, c'est très important, Pour moi, c'est mon identité.

**Tu as presque fini ta première année scolaire aux États-Unis. Quelles sont tes impressions de cette année dans une école américaine?**

Les professeurs sont gentils et les classes sont très faciles. Malheureusement, je trouve que les élèves ont moins de respect pour les profs ici qu'en Haïti.



**OUI**  
JE PARLE  
FRANÇAIS



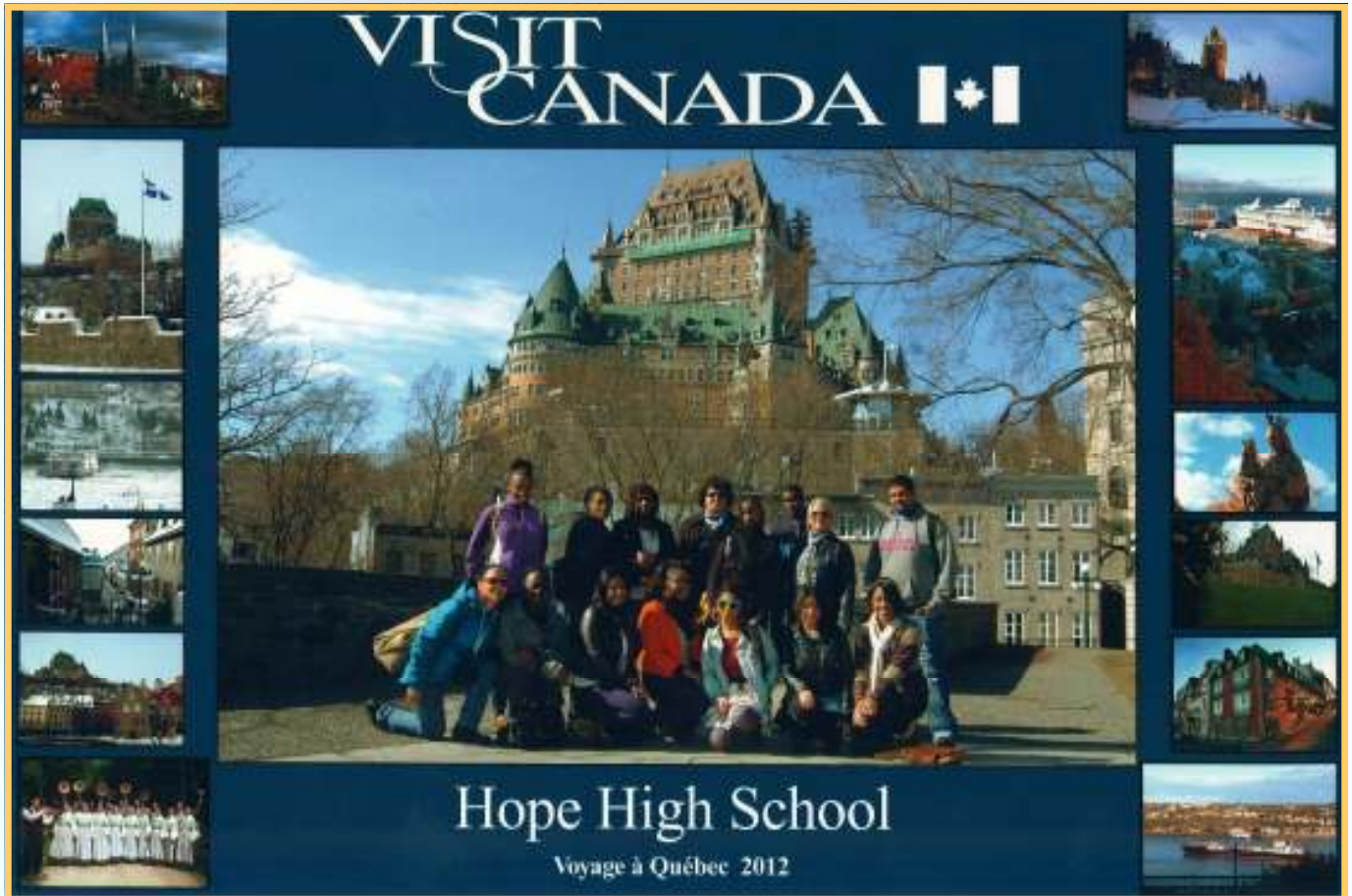


# LE BULLETIN



Bulletin trimestriel de l'AATF-RI

## Les Programmes de Français...



La Fête des Rois 2012, East Greenwich HS

**OUI**  
JE PARLE  
FRANÇAIS



«Monsieur Français, Wheeler School





# LE BULLETIN



Bulletin trimestriel de l'AATF-RI

## ~ LE COIN TECHNOLOGIQUE ~



Les grandes vacances sont en vue et de nombreux étudiants n'auront malheureusement aucun contact avec le français pendant plus de deux mois ! Voici quelques liens que vous pouvez partager avec eux afin qu'ils aient accès à des ressources gratuites :

- <http://www.la-conjugaison.fr/>

Un site très complet pour la conjugaison mais aussi un dictionnaire, un dictionnaire des synonymes et des exercices.

- <http://lepointdufle.net/cours-de-francais.htm>

Vous connaissez certainement ce site pour tous les exercices et leçons de grammaire. Vous pouvez également y trouver des exercices de compréhension écrite, des textes littéraires, etc....

• <http://www.litteratureaudio.com/>

• <http://www.livrespourtous.com/Litterature-audio-a-ecouter-gratuitement-au-format-MP3.html>

Vous y trouverez respectivement plus de 2600 et près de 5000 livres audio gratuits. Vous pouvez écouter le texte lu par un acteur et suivre le texte qui est également disponible.

- <http://www.comfm.com/>

Pour écouter plus de 400 radios francophones du monde entier !

- <http://clinet.swarthmore.edu/television.html>

Pour regarder la télévision en langue française.

N'oubliez pas que beaucoup de ces sites offrent également des applications pour iPhone et iPad.

*Passez un excellent été !*



# LE BULLETIN



Bulletin trimestriel de l'AATF-RI

~ LE COIN DES PROFS ~



Alliance Française  
de Providence



Notre partenaire, l'**Alliance Française de Providence** offre à nos membres  
une remise de **20%**  
sur les classes adultes et les événements francophones !

**Information**

[contact@afprovidence.org](mailto:contact@afprovidence.org)

[www.afprovidence.org](http://www.afprovidence.org)

401-272-6243



# LE BULLETIN



Bulletin trimestriel de l'AATF-RI

## RECONNAISSANCE...

Prix de Reconnaissance



**Joseph Théroux**

Administrateur du Grand Concours  
1996 - 2012

Trésorier  
2004 - 2012



**MERCI**

**MONSIEUR THÉROUX !**



Après 16 ans comme membre du conseil d'administration du chapitre RI, **Joseph Théroux** nous quitte pour se concentrer sur de nouveaux projets.

M. Théroux a été l'administrateur du concours de français de 1996 à 2012 et trésorier de 2004 à 2012. Sous sa direction, la participation des élèves de français du Rhode Island au Grand Concours a été augmentée. D'ailleurs, l'échelle nationale de l'AATF-RI l'a honoré plusieurs fois pour ses efforts. Ça va sans dire que Monsieur Théroux est l'un des profs le plus dévoué à sa profession.

Monsieur Théroux a reçu le **Prix de Reconnaissance AATF-RI** pour ses années de service lors de la Cérémonie de Remise des Prix pour les Élèves de français du Rhode Island. Le conseil d'administration le remercie et le félicite. **Bravo !**





# LE BULLETIN



Bulletin trimestriel de l'AATF-RI

## 2012 PRIX ARAM POTHIER

Le Club Richelieu de Woonsocket a présenté au président de l'AATF-RI, **Michael Hébert le Prix Aram Pothier** 2012 lors d'une cérémonie au Musée du Travail et de la Culture en mars. Ce prix annuel est attribué à une personne qui a fait une contribution importante à la promotion de la langue française et des cultures francophones dans le Rhode Island.



Paul Papineau, Président du CR, Dr. George Picard, Secrétaire du CR, Michael Hébert, Président de l'AATF-RI, et Norman Desmarais, Vice-président du CR





# LE BULLETIN



Bulletin trimestriel de l'AATF-RI

## LE SAVIEZ-VOUS ?



### Quelques Faits surprenants sur la langue française :



Kinshasa est la deuxième plus grande ville francophone après Paris et avant Montréal et Bruxelles.



Il y a 8 millions francophones habitant en Amérique du Nord, et la plupart d'entre eux sont des descendants de seulement 10 000 colons d'origine française.

«La Grande Aventure de la Langue Française», Julie Barlow and Jean-Benoît Nadeau

<http://nadeaubarlow.com/>

« L'éducation développe les facultés, mais ne les crée pas. »



**Voltaire**

<http://www.youtube.com/user/AATFRI>

Venez visiter notre chaîne sur





# LE BULLETIN



Bulletin trimestriel de l'AATF-RI

## RENSEIGNEMENTS



Devenir Membre **AATF-RI**

<http://frenchteachers.org/>

Inscription annuelle



*Le Conseil de l'AATFRI*

*souhaite à tous nos membres*

*un très bon été.*



**Les soumissions au Bulletin sont toujours bienvenues !**



*Merci de contacter le président.*

### Officiers AATF-RI

Michael Hébert, Président

Carole Figuet, Vice-présidente

Joseph Théroux, Trésorier

Sandra Auclair-Shaw, Secrétaire

Cynthia Teixeira, Coordinatrice éducative et sociale